

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Андрей Драгомирович Хлутков
Должность: директор
Дата подписания: 15.10.2025 00:51:48
Уникальный программный ключ:
880f7c07c583b07b775f6604863029161b1b1c1

**Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАРОДНОГО ХОЗЯЙСТВА
И ГОСУДАРСТВЕННОЙ СЛУЖБЫ
ПРИ ПРЕЗИДЕНТЕ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ»**

Северо-Западный институт управления – филиал РАНХиГС

Кафедра иностранных языков

УТВЕРЖДЕНО

Директор СЗИУ РАНХиГС Хлутков А.Д.

ПРОГРАММА БАКАЛАВРИАТА

Лингвистика и межкультурная коммуникация
(наименование образовательной программы)

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ,
реализуемой без применения электронного (онлайн) курса**

**Б1.В.ДВ.09.02 Практический курс перевода (второй иностранный язык
корейский)**

45.03.02 Лингвистика
(код, наименование направления подготовки/специальности)

Очная
(форма(формы) обучения)

Год набора – 2025

Санкт-Петербург, 2025 г.

Автор–составитель:

Старший преподаватель кафедры иностранных языков СЗИУ РАНХиГС Е.К. Белая.

Заведующий кафедрой кандидат культурологии, доц. А.Е. Дельва

РПД «Б1.В.ДВ.09.02 Практический курс перевода (второй иностранный язык корейский)» одобрена в новой редакции на заседании кафедры иностранных языков
Протокол №5 от «04» апреля 2025 г.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
2. Объем и место дисциплины в структуре образовательной программы
3. Содержание и структура дисциплины
4. Материалы текущего контроля успеваемости обучающихся
5. Оценочные материалы промежуточной аттестации по дисциплине
6. Методические материалы для освоения дисциплины
7. Учебная литература и ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"
 - 7.1. Основная литература
 - 7.2. Дополнительная литература
 - 7.3. Нормативные правовые документы и иная правовая информация
 - 7.4. Интернет-ресурсы
 - 7.5. Иные источники
8. Материально-техническая база, информационные технологии, программное обеспечение и информационные справочные системы

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

1.1.Дисциплина Б1.В.ДВ.09.02 Практический курс перевода (второй иностранный язык корейский) обеспечивает овладение следующими компетенциями:

Таблица 1

Код компетенции	Наименование компетенции	Код компонента компетенции	Наименование компонента компетенции
ПК-1	Способен анализировать переводческое задание применительно к различным типам текстов	ПК-1.2	Способен осознавать необходимость предпереводческого анализа текста в различных видах перевода и умеет его осуществлять
		ПК-1.3	Способен осознавать необходимость постпереводческого редактирования текста в различных видах перевода и умеет его осуществлять
ПК-2	Способен осуществлять подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	ПК-2.1	Способен учитывать лингвистические особенности различных видов перевода
		ПК-2.3	Способен пользоваться вспомогательными переводческими программами, включая электронные словари, переводчики и программы переводческой памяти
ПК-3	Способен овладеть основными методами достижения эквивалентности в переводе и применять основные приемы перевода	ПК-3.2	Способен использовать основные приемы перевода в зависимости от типа текста
		ПК-3.3	Способен пользоваться понятиями адекватности и эквивалентности в переводе и способами их достижения
ПК-4	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической	ПК-4.1	Способен различать основные типы письменного перевода
		ПК-4.2	Способен осуществлять

эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм		письменный перевод различных типов текстов
	ПК-4.3	Способен соблюдать грамматическую, лексическую и стилистическую нормы в процессе осуществления перевода

1.2 В результате освоения дисциплины у студентов должны быть сформированы:

Таблица 2

ОТФ/ТФ	Код компонента компетенции	Результаты обучения
Устный сопроводительный перевод Письменный перевод типовых официально-деловых документов Устный последовательный перевод Перевод аудиовизуальных произведений	ПК-1.2	Способен осознавать необходимость предпереводческого анализа текста в различных видах перевода и умеет его осуществлять
Устный сопроводительный перевод Письменный перевод типовых официально-деловых документов Устный последовательный перевод Перевод аудиовизуальных произведений	ПК-1.3	Способен осознавать необходимость постпереводческого редактирования текста в различных видах перевода и умеет его осуществлять
Устный сопроводительный перевод Письменный перевод типовых официально-деловых документов Устный последовательный перевод Перевод аудиовизуальных произведений	ПК-2.1	Способен учитывать лингвистические особенности различных видов перевода
Устный сопроводительный перевод Письменный перевод типовых официально-деловых документов Устный последовательный перевод Перевод аудиовизуальных произведений	ПК-2.3	Способен пользоваться вспомогательными переводческими программами, включая электронные словари, переводчики и программы переводческой памяти
Устный сопроводительный перевод Письменный перевод типовых официально-деловых документов Устный последовательный перевод Перевод аудиовизуальных произведений	ПК-3.2	Способен использовать основные приемы перевода в зависимости от типа текста

произведений		
Устный сопроводительный перевод Письменный перевод типовых официально-деловых документов Устный последовательный перевод Перевод аудиовизуальных произведений	ПК-3.3	Способен пользоваться понятиями адекватности и эквивалентности в переводе и способами их достижения
Устный сопроводительный перевод Письменный перевод типовых официально-деловых документов Устный последовательный перевод Перевод аудиовизуальных произведений	ПК-4.1	Способен различать основные типы письменного перевода
Устный сопроводительный перевод Письменный перевод типовых официально-деловых документов Устный последовательный перевод Перевод аудиовизуальных произведений	ПК-4.2	Способен осуществлять письменный перевод различных типов текстов
Устный сопроводительный перевод Письменный перевод типовых официально-деловых документов Устный последовательный перевод Перевод аудиовизуальных произведений	ПК-4.3	Способен соблюдать грамматическую, лексическую и стилистическую нормы в процессе осуществления перевода

2. Объем и место дисциплины в структуре ОП ВО

Объем дисциплины. Общая трудоемкость дисциплины Б1.В.ДВ.09.02 Практический курс перевода (второй иностранный язык корейский) составляет 6 зачётных единиц, 216 академических часов, 162 астрономических часа.

Дисциплина реализуется с применением дистанционных образовательных технологий (далее – ДОТ).

6 семестр

Вид работы	Трудоемкость (в академ. часах / в астрономич. часах)
Общая трудоемкость	72/54
Контактная работа с преподавателем	42/31,5
Лекции	-
Практические занятия	42/31,5
Лабораторные занятия	-
Практическая подготовка	-
Самостоятельная работа	30/22,5
Контроль	-
Формы текущего контроля	П, ПР, Т
Форма промежуточной	Зачет

аттестации	
------------	--

П – перевод
 ПР – презентация
 Т - тестирование

7 семестр

Вид работы	Трудоемкость (в академ. часах / в астрономич. часах)
Общая трудоемкость	144/108
Контактная работа с преподавателем	42/31,5 2/1,5 ч. консультация
Лекции	-
Практические занятия	42/31,5
Лабораторные занятия	-
Практическая подготовка	-
Самостоятельная работа	64/48
Контроль	36/27
Формы текущего контроля	П, ПР, Т
Форма промежуточной аттестации	Экзамен

П – перевод
 ПР – презентация
 Т - тестирование

Место дисциплины в структуре ОП ВО. Дисциплина Б1.В.08 «Б1.В.ДВ.10.02 Практический курс перевода (второй иностранный язык корейский)» относится к вариативной части учебной программы направления 45.03.02 Лингвистика. Дисциплина читается на 3,4 курсе в 6,7 семестрах по очной форме обучения.

Формами промежуточного контроля в соответствии с учебным планом является зачет и экзамен.

Доступ к системе дистанционных образовательных технологий осуществляется каждым обучающимся самостоятельно с любого устройства на портале: <https://lms.ranepa.ru/>. Пароль и логин к личному кабинету / профилю предоставляется студенту в деканате.

Все формы текущего контроля, проводимые в системе дистанционного обучения, оцениваются в системе дистанционного обучения. Доступ к видео и материалам лекций предоставляется в течение всего семестра. Доступ к каждому виду работ и количество попыток на выполнение задания предоставляется на ограниченное время согласно регламенту дисциплины, опубликованному в СДО. Преподаватель оценивает выполненные обучающимся работы не позднее 10 рабочих дней после окончания срока выполнения.

3. Содержание и структура дисциплины

3.1. Структура дисциплины

Таблица 4

№ п/п	Наименование тем и/или разделов	Объем дисциплины (модуля), час.						Форма текущего контроля успеваемости *, промежуточной аттестации**
		Всего	Контактная работа с обучающимися преподавателем по видам учебных занятий				СР	
			Л/ДОТ	ЛР/ДОТ	ПЗ/ДОТ	КСР		
Тема 1	Написание и перевод сочинений и графиков	18			10,5		7,5	П, ПР, Т
Тема 2	Введение в социальную проблематику на корейском языке	18			10,5		7,5	П, ПР, Т
Тема 3.	Введение в экологическую проблематику на корейском языке	18			10,5		7,5	П, ПР, Т
Тема 4.	Новости и СМИ	18			10,5		7,5	П, ПР, Т
	Промежуточная аттестация	72/54			42/31, 5		30/22, 5	Зачет
Тема 5.	Введение в экономическую проблематику на корейском языке	36			10,5		16	П, ПР, Т
Тема 6.	Введение в политическую проблематику на корейском языке	36			10,5		16	П, ПР, Т
Тема 7.	Введение в юридическую проблематику на корейском языке	36			10,5		16	П, ПР, Т
Тема 8.	Введение в медицинскую проблематику на корейском языке	36			10,5		16	П, ПР, Т
Промежуточная аттестация		144/108			42/31, 5	2/1, 5	64/48	Экзамен
Всего:		216/162			84/63	2/1, 5	94/70, 5	

П – перевод
 ПР – презентация
 Т - тестирование

3.2. Содержание и структура дисциплины

Номер темы (раздела)	Содержание разделов (тем)
1	Написание и перевод сочинений и графиков на примере тестовых заданий ТОPIK.
2	Введение в социальную проблематику на корейском языке – проблема чрезмерного стресса и депрессии, разного рода зависимостей. Обсуждение спорных тем (аборты, беженцы, суицид).
3	Введение в экологическую проблематику на корейском языке – проблемы окружающей среды, глобальное потепление. Обсуждение спорных тем (зоопарки, опыты на животных).
4	Новости и СМИ – чтение и перевод южнокорейских новостных статей и репортажей.
5	Введение в экономическую проблематику на корейском языке – типы экономики, экономический рост РК, протекционизм и свободная торговля, ФТА.
6	Введение в политическую проблематику на корейском языке – проблемы внутренней (типы политических систем, их плюсы и минусы) и внешней политики (права человека, визиты глав государств).
7	Введение в юридическую проблематику на корейском языке – процедура судебного разбирательства, дебаты по теме «смертная казнь».
8	Введение в медицинскую проблематику на корейском языке.

4. Материалы текущего контроля успеваемости обучающихся

4.1. В ходе реализации дисциплины «Б1.В.ДВ.10.02 Практический курс перевода (второй иностранный язык корейский)» используются следующие методы текущего контроля успеваемости обучающихся:

Таблица 6

№	Тема и / или раздел	Методы текущего контроля успеваемости в аудитории
1	Написание и перевод сочинений и графиков	Перевод, презентация, тестирование
2	Введение в социальную проблематику на корейском языке	Перевод, презентация, тестирование
3	Введение в экологическую проблематику на корейском языке	Перевод, презентация, тестирование
4	Новости и СМИ	Перевод, презентация, тестирование
5	Введение в экономическую проблематику на корейском языке	Перевод, презентация, тестирование
6	Введение в политическую проблематику на корейском языке	Перевод, презентация, тестирование

7	Введение в юридическую проблематику на корейском языке	Перевод, презентация, тестирование
8	Введение в медицинскую проблематику на корейском языке	Перевод, презентация, тестирование

4.2. Материалы текущего контроля успеваемости обучающихся

Примерная тематика вопросов для презентаций

1. Общественно-политический текст и сопутствующие грамматические трудности при его переводе.
2. Научный текст и сопутствующие грамматические трудности при его переводе.
3. Специфика перевода заголовков южнокорейских газет.
4. Особенности южнокорейского языка СМИ.
5. Сложности при переводе текстов на юридическую тематику.
6. Сложности при переводе текстов на медицинскую тематику.

Пример текста для письменного перевода

한국은 1950 년대에 6-25 전쟁을 겪었다. 그 결과 산업 시설이 대부분 파괴되었다. 세계 여러 나라 사람들은 한국이 가난에서 벗어나기가 힘들 거라고 생각했는데 한국인들은 잘 사는 나라를 만들기 위해 열심히 노력하였다. 그 목적을 이루기 위해서 한국은 산업을 발전시켰다.

1950 년대 한국은 농업 비중이 컸는데 1960 년대에는 경공업이 발달하였고, 1970 년대부터는 중화학 공업이 발달하기 시작하였다. 반도체, 자동차, 조선 등은 그의 대표적인 사례다.

1970 년대부터는 세계가 믿기 어려울 정도로 한국 경제가 빠르게 성장하기 시작하였다. 1960 년에는 1 인당 국민 총소득이 79 달러에 불과했는데, 2011 년에는 22000 달러 넘어서 50 년 만에 약 280 배 증가하였다.

1990 년대 말부터는 한국의 산업은 제조업과 서비스업이 주축이 되는 선진국과 비슷한 구조로 변화하였고, 성장을 계속하기 위해 생명 공학, 정보 통신과 같은 첨단 기술 발달에 주력하고 있다.

그러므로 한국은 안전하고 평화롭고 번영한 나라가 되었으며 이제는 명실공히 선진국 대열에 들어섰다.

Пример текста для самостоятельного чтения и перевода с русского на корейский язык

Наука и техника - общемировое достояние, носящее эпохальный характер. Для научно-технического развития необходимо обладать глобальным кругозором. В настоящее время достижение важных инновационных прорывов в науке и технике, ускорение их применения, вероятно, вызовут изменения в глобальной экономической структуре, заставят отраслевую и экономическую конкуренцию перейти на другое поле, На

традиционных международных площадках все правила состязания уже определены, мы можем к ним присоединяться, но играть приходится только по установленным правилам, не имея собственной инициативы. Чтобы использовать важный шанс, появившийся в новом раунде научно-технической и промышленной революции, нам необходимо выйти на площадку в самом начале её строительства. Мы даже сможем сыграть ведущую роль в строительстве некоторых площадок, стать одним из важных создателей новых правил и одним из лидеров на новых площадках конкуренции. Если мы не предъявим чего-то нового, каких-нибудь новых идей, не проявим способности участвовать или руководить строительством новых площадок конкуренции, то упустим свой шанс. Шанс всегда даётся тем, кто к нему готовится, тем, кто умеет чётко мыслить, стремится к цели и обладает упорством. Сможет ли наша страна перейти из числа отстающих в передовые ряды зависит от того, сумеем ли мы достичь реальных успехов в инновационном развитии.

5. Оценочные материалы промежуточной аттестации по дисциплине

5.1. Зачет проводится с применением следующих методов (средств):

Зачет проводится в устной форме по билетам по окончании 6 семестра. Билет содержит одно практическое задание.

Экзамен проводится в устно-письменной форме по билетам по окончании 7 семестра. Билет содержит два практических задания.

5.2. Оценочные средства для промежуточной аттестации

Таблица 7

Компонент компетенции	Промежуточный / ключевой индикатор оценивания	Критерий оценивания
ПК-1.2 ПК-1.3	Осознает необходимость предпереводческого анализа текста в различных видах перевода и умеет его осуществлять Осознает необходимость постпереводческого редактирования текста в различных видах перевода и умеет его осуществлять	Способен качественно выполнять предпереводческий анализ текста Способен осуществлять постпереводческое редактирование текста
ПК-2.1 ПК-2.3	Знает лингвистические особенности различных видов перевода. Умеет находить достоверную информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Знаком с вспомогательными переводческими программами, включая электронные словари, переводчики и программы переводческой памяти.	Учитывает лингвистические особенности различных видов перевода Пользуется вспомогательными переводческими программами, включая электронные словари, переводчики и программы переводческой памяти
ПК-3.2 ПК-3.3	Умеет классифицировать тексты по шкале переводимости. Знает основные приемы перевода в	Использует основные приемы перевода в зависимости от типа текста

	зависимости от типа текста. Знаком с понятиями адекватности и эквивалентности в переводе и способами их достижения.	Пользуется понятиями адекватности и эквивалентности в переводе и способами их достижения
ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3	Знает основные типы письменного перевода. Умеет осуществлять письменный перевод различных типов текстов. Соблюдает грамматическую, лексическую и стилистическую нормы в процессе осуществления перевода	Различает основные типы письменного перевода Осуществляет письменный перевод различных типов текстов Соблюдает грамматическую, лексическую и стилистическую нормы в процессе осуществления перевода

Типичные оценочные материалы промежуточной аттестации

Пример экзаменационного билета

1. Закончите текст, используя данные конструкции.

는 데 / (으)므로 / 에 의해 / (는)다는 점에서 / 을/를 비롯한 / 에 달려 있다 / 은/는 바 있다

불평등은 외모, 성격, 가족_____ 자연적 불평등과 교육, 권력, 부 등과 같은 사회적 불평등으로 구분할 수 있다. 고대 그리스에서는 사람이 맡는 지위가 타고난 성질과 재능_____(вставить 2 конструкции) 고대 그리스 철학자들은 자연적 불평등을 중시했다. 특히 플라톤은 사람을 재능 없이 태어나는 사람, 힘과 용기를 가지고 태어나는 사람, 좋은 머리를 가지고 태어나는 사람으로 구분할 수 있다고 (말하다) _____. 서양 근대의 사상가들이 오히려 사회적 불평등이 사회적 관계가 (형성되다) _____ 더 중요한 영향을 미친다고 생각했다. 불평등 발생의 원인을 설명하는 관점으로 기능이론과 갈등이론이 있다. 기능이론에서 기능적으로 중요한 일을 하는 사람이 더 많은 보상을 받는다고 본다. 그러나 사회 구성원들이 담당하고 있는 일의 기능적 중요성을 정확히 판단하기 (어렵다) _____ 한계가 지적되고 있다.

2. Переведите следующие предложения.

1. Политика выполняет важные функции: поддержание порядка в обществе и обеспечение социальной интеграции, распределение социальных ограниченных ценностей и планирование развития общества.
2. Демократия подразделяется на два вида – прямую демократию и представительную (косвенную) демократию.
3. Парламентская форма правления зародилась в Великобритании, а президентская – в США.
4. Одной из отличительных черт президентской формы правления является то, что президент одновременно выполняет роль главы государства и роль главы правительства.

5. Подобно парламентской форме правления в президентской форме парламент формируется гражданами при помощи выборов.

6. Всеобщая декларация ПЧ была принята в 1948 году Генеральной Ассамблеей ООН.

5.3. Показатели и критерии оценивания текущих и промежуточных форм контроля

Оценочным средством промежуточной аттестации является накопительная оценка результатов выполнения текущего контроля по дисциплине.

Максимальный накопленный балл, который может быть достигнут студентом по дисциплине (включая зачет/экзамен), **составляет 100 баллов**.

Шкала оценивания разрабатывается в зависимости от количества занятий за семестр и видом и типов заданий, которые оцениваются. За семестр можно набрать 60 баллов, за зачет/экзамен – 40. Баллы между частями экзамена делятся, например, 20 баллов за тест и 20 баллов за устный ответ.

Конечный балл, набранный студентом в течение семестра, определяется суммированием полученных баллов по следующим позициям:

5.3.1 Оценка по БРС за 6 семестр

Расчет ТКУ (ТКУ – текущий контроль успеваемости)

Сумма всех коэффициентов по текущему контролю успеваемости - 0,6.

максимальное кол-во баллов за семестр по переводу (П) = $100 \times 0,2 = 20$

максимальное кол-во баллов за семестр по презентации (П) = $100 \times 0,2 = 20$

максимальное кол-во баллов за семестр по тестированию (Т) = $100 \times 0,2 = 20$

максимальная сумма баллов за семестр по ТКУ = $100 \times 0,6 = 60$

Расчет ПА (ПА – промежуточная аттестация) Зачёт

Коэффициент по промежуточной аттестации- 0,4

Максимальное кол-во баллов за семестр по ПА = $100 \times 0,4 = 40$

Оценочные средства (наименование контрольной точки)	Коэффициент веса контрольной точки	Максимальное кол-во баллов за семестр	Показатели оценки	Критерии оценки
Перевод	0,2	20	Корректность и полнота перевода: - содержание текста передано полностью и правильно, перевод осуществлён с	20 баллов

			соблюдением литературных норм переводящего языка; допускается не более одной полной ошибки, кроме смысловой ошибки - содержание текста передано полностью, перевод осуществлён уверенно, с соблюдением литературных норм переводящего языка; допускается не более двух полных ошибок, в том числе не более одной смысловой ошибки -содержание текста передано полностью, отмечаются повторы и исправления, нарушение литературных норм переводящего языка; допускается не более четырёх полных ошибок, в том числе не более двух смысловых ошибок - перевод выполнен не в полном объеме, с большим количеством ошибок, с нарушением содержательной идентичности текста и лексических, грамматических и стилистических аспектов перевода	10 баллов 5 баллов 0 баллов
Презентация	0,2	20	Содержание презентации полностью соответствует теме: - глубоко и аргументировано раскрывается тема, что свидетельствует об отличном знании проблемы и дополнительных материалов, необходимых для ее освещения, умение делать выводы и обобщения; - логическое и последовательное изложение представленного материала. Презентация: - оформлена правильным литературным языком и	20 баллов 10 баллов

		стилистически соответствует содержанию, фактические ошибки отсутствуют - заключение содержит выводы, логично вытекающие из содержания основной части. В презентации: - достаточно полно и убедительно раскрывается тема с незначительными отклонениями от нее; - обнаруживаются хорошие знания литературного материала, и других источников по представленной теме и умение пользоваться ими для обоснования - дан верный, но односторонний или недостаточно полный ответ на тему; - допущены отклонения от нее или отдельные ошибки в изложении фактического материала; В презентации: - тема не раскрыта, что свидетельствует о поверхностном знании материала; - представлен пересказ отдельных событий, без вывода и обобщений, с отсутствием логической связи между частями; - выводы не вытекают из основной части; - обнаружены многочисленные (60-100%) неправомерные заимствования текста из других источников либо заимствования без надлежащим образом оформленных ссылок	3 балла 0 баллов
--	--	--	--------------------------------

Тестирование	0,2	20	Тестирование проходит с использованием LMS Moodle или в письменной форме. Обучающийся получает определённое количество тестовых заданий. На выполнение выделяется фиксированное время в зависимости от количества заданий. Оценка выставляется в зависимости от процента правильно выполненных заданий.	Менее 60% – 0 баллов; 61 - 75% – 8 баллов; 76 - 90% – 9 баллов; 91 - 100% – 10 баллов.
Всего	0,6	60		
Зачет	0,4	40	Зачет нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины, проводится в устной форме по билетам, в которых содержатся вопросы по всем темам курса. Обучающемуся даётся время на подготовку. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.	Обучающийся обнаружил всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала.
Дополнительное (компенсирующее) задание				максимальное кол-во баллов за семестр за дополнительное задание – 30 баллов

5.3.2 Оценка по БРС за 7 семестр

Расчет ТКУ (ТКУ – текущий контроль успеваемости)

Сумма всех коэффициентов по текущему контролю успеваемости - 0,6.

максимальное кол-во баллов за семестр по переводу (П) = $100 \times 0,2 = 20$

максимальное кол-во баллов за семестр по презентации (П) = $100 \times 0,2 = 20$

максимальное кол-во баллов за семестр по тестированию (Т) = $100 \times 0,2 = 20$

максимальная сумма баллов за семестр по ТКУ = $100 \times 0,6 = 60$

Расчет ПА (ПА – промежуточная аттестация) Экзамен

Коэффициент по промежуточной аттестации- 0,4

Максимальное кол-во баллов за семестр по ПА = 100 x 0,4 = 40

Оценочные средства (наименование контрольной точки)	Коэффициент веса контрольной точки	Максимальное кол-во баллов за семестр	Показатели оценки	Критерии оценки
Перевод	0,2	20	Корректность и полнота перевода: - содержание текста передано полностью и правильно, перевод осуществлён с соблюдением литературных норм переводящего языка; допускается не более одной полной ошибки, кроме смысловой ошибки - содержание текста передано полностью, перевод осуществлён уверенно, с соблюдением литературных норм переводящего языка; допускается не более двух полных ошибок, в том числе не более одной смысловой ошибки -содержание текста передано полностью, отмечаются повторы и исправления, нарушение литературных норм переводящего языка; допускается не более четырёх полных ошибок, в том числе не более двух смысловых ошибок - перевод выполнен не в полном объеме, с большим количеством ошибок, с нарушением содержательной идентичности текста и лексических, грамматических и стилистических аспектов перевода	20 баллов 10 баллов 5 баллов 0 баллов
Презента	0,2	20	Содержание презентации	20 баллов

ция		полностью соответствует теме: - глубоко и аргументировано раскрывается тема, что свидетельствует об отличном знании проблемы и дополнительных материалов, необходимых для ее освещения, умение делать выводы и обобщения; - логическое и последовательное изложение представленного материала. Презентация: - оформлена правильным литературным языком и стилистически соответствует содержанию, фактические ошибки отсутствуют - заключение содержит выводы, логично вытекающие из содержания основной части. В презентации: - достаточно полно и убедительно раскрывается тема с незначительными отклонениями от нее; - обнаруживаются хорошие знания литературного материала, и других источников по представленной теме и умение пользоваться ими для обоснования - дан верный, но односторонний или недостаточно полный ответ на тему; - допущены отклонения от нее или отдельные ошибки в изложении фактического материала; В презентации: - тема не раскрыта, что свидетельствует о	10 баллов 3 балла 0 баллов
-----	--	---	---

			поверхностном знании материала; - представлен пересказ отдельных событий, без вывода и обобщений, с отсутствием логической связи между частями; - выводы не вытекают из основной части; - обнаружены многочисленные (60-100%) неправомерные заимствования текста из других источников либо заимствования без надлежащим образом оформленных ссылок	
Тестирование	0,2	20	Тестирование проходит с использованием LMS Moodle или в письменной форме. Обучающийся получает определённое количество тестовых заданий. На выполнение выделяется фиксированное время в зависимости от количества заданий. Оценка выставляется в зависимости от процента правильно выполненных заданий.	Менее 60% – 0 баллов; 61 - 75% – 8 баллов; 76 - 90% – 9 баллов; 91 - 100% – 10 баллов.
Всего	0,6	60		
Экзамен	0,4	40	Экзамен нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины, проводится в устной форме по билетам, в которых содержатся вопросы по всем темам курса. Обучающемуся даётся время на подготовку. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.	Обучающийся обнаружил всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала.
Дополнительное (компенсационное)				максимальное кол-во баллов за семестр за дополнительное

рующее) задание				задание – 30 баллов
--------------------	--	--	--	---------------------

5.4 Шкала оценивания

Оценка результатов производится на основе балльно-рейтинговой системы (БРС). Использование БРС осуществляется в соответствии с Приказом РАНХиГС №02-2531 от 12.12.2024 г "Об утверждении Положения о единой балльно-рейтинговой системе оценивания успеваемости студентов Академии и ее использовании при поведении текущей и промежуточной аттестации"

Схема расчетов доводится до сведения студентов на первом занятии по данной дисциплине, является составной частью рабочей программы дисциплины и содержит информацию по изучению дисциплины, указанную в Положении о балльно-рейтинговой системе оценки знаний обучающихся в РАНХиГС.

В соответствии с балльно-рейтинговой системой максимально-расчетное количество баллов за семестр составляет 100, из них в рамках дисциплины отводится:

60 баллов – на текущий контроль успеваемости;

40 баллов – на промежуточную аттестацию;

Формула расчета итоговой балльной оценки по дисциплине

Итоговая балльная оценка по дисциплине = Результат ТКУ + Результат ПА

В случае если студент в течение семестра не набирает минимальное число баллов, необходимое для сдачи промежуточной аттестации, то он может заработать дополнительные баллы, отработав соответствующие разделы дисциплины, получив от преподавателя компенсирующие задания.

В случае получения на промежуточной аттестации неудовлетворительной оценки студенту предоставляется право повторной аттестации в срок, установленный для ликвидации академической задолженности по итогам соответствующей сессии. Студент, набравший в течение семестра сумму баллов, достаточную для получения оценки "зачтено" и "удовлетворительно" (55 баллов) может получить оценку без прохождения промежуточной аттестации. В таком случае студент обязан выразить свое согласие на получение оценки без прохождения промежуточной аттестации. Студент вправе отозвать свое согласие на получение оценки без прохождения промежуточной аттестации не более одного раза и не позднее, чем за один день до начала промежуточной аттестации. Если студент хочет получить более высокую оценку, он должен пройти промежуточную аттестацию. Студент имеет право выразить свое согласие на получение оценки без прохождения промежуточной аттестации и отозвать соответствующее согласие только в период после получения баллов за все контрольные точки в рамках текущего контроля успеваемости и не позднее 1 (одного) рабочего дня до даты начала промежуточной аттестации по дисциплине.

Система перевода итоговой балльной оценки в традиционную и бинарную новому приказу РАНХиГС

таблица

Итоговая балльная оценка по БРС РАНХиГС	Традиционная система	Бинарная система
--	----------------------	------------------

95-100	Отлично	зачтено
85-94		
75-84	Хорошо	
65-74		
55-64	Удовлетворительно	
0-54	Неудовлетворительно	не зачтено

Экзамен проводится в период сессии в соответствии с текущим графиком учебного процесса, утвержденным в соответствии с установленным в СЗИУ порядком. Продолжительность экзамена для каждого студента не может превышать четырех академических часов. Экзамен не может начинаться ранее 9.00 часов и заканчиваться позднее 21.00 часа. Экзамен проводится в аудитории, в которую запускаются одновременно не более 5 человек. Время на подготовку ответов по билету каждому обучающемуся отводится 45 минут. При явке на экзамен обучающийся должен иметь при себе зачетную книжку. Во время экзамена обучающиеся по решению преподавателя могут пользоваться учебной программой дисциплины и справочной литературой.

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

На практических занятиях отрабатываются переводческие навыки, необходимых для выполнения устного и письменного перевода с русского на испанский и с испанского на русский. Основой обучения является выполнение упражнений на развитие объема и глубины внимания, кратковременной памяти, переводческой скорописи, собственно лингвистических навыков (компрессия, обобщение, трансформации и т.п.), подбор переводных эквивалентов к выражениям из текстов, выполнение тренировочных упражнений на закрепление лексики. Выполнение упражнений происходит от простому к сложному. Практикуется прослушивание выполненных переводов с последующим комментарием преподавателя и обсуждение вариантов перевода. Каждое практическое занятие сопровождается домашними заданиями, выдаваемыми студентам для решения во внеаудиторное время. Основой самостоятельной работы студентов является использование ресурсов сети «Интернет» для формирования навыков обработки больших объемов информации, освоения тематики, извлечения терминологии. В качестве вспомогательных методических материалов используются рабочие материалы и аудиозаписи, предоставленные преподавателем. С целью контроля сформированности компетенций разработан фонд контрольных заданий. Его использование позволяет реализовать балльно-рейтинговую оценку, определенную приказом от 28 августа 2014 г. №168 «О применении балльно-рейтинговой системы оценки знаний студентов». Для активизации работы студентов во время контактной

работы с преподавателем отдельные занятия проводятся в интерактивной форме. В основном интерактивная форма занятий обеспечивается при проведении занятий в компьютерном классе. Интерактивная форма обеспечивается наличием разработанных файлов с заданиями, наличием контрольных вопросов, возможностью доступа к системе дистанционного обучения, а также к тестеру. Для работы с печатными и электронными ресурсами СЗИУ имеется возможность доступа к электронным ресурсам. Организация работы студентов с электронной библиотекой указана на сайте института (странице сайта – «Научная библиотека»).

6.1 Методические рекомендации по самостоятельной работе

Положение об организации самостоятельной работы студентов федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации» (в ред. приказа РАНХиГС от 11.05.2016 г. № 01-2211). — URL:

http://www.ranepa.ru/images/docs/prikazy-ranhigs/Pologenie_o_samostoyatelnoi_rabote.pdf.

Характеристика самостоятельных работ:

Самостоятельная работа по развитию академических языковых навыков предусматривает разнообразные виды работы, а также подготовку к промежуточному тестированию и к экзамену.

В ходе самостоятельной работы проверяются навыки:

- оперирования лингвистическими терминами и понятиями; использование их в изучении иностранных языков и в переводческой практике;
- умение выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра;
- умение ориентироваться в основных понятиях, категориях и методах изучаемой науки, а также в дискуссионных вопросах данной области языкознания;
- умение анализировать морфологический состав слова и определять тип и способ словообразования;
- умение выделять и классифицировать значения слова, а также правильно определять значения слов по контексту;
- умение определять виды фразеологизмов;
- умение определять виды синонимов, антонимов, омонимов, архаизмов, неологизмов;
- умение грамотно работать со словарями различного типа;
- умение применять знания по лексикологии при анализе лингвистических явлений и самостоятельно делать выводы и обобщения из наблюдений над конкретным языковым материалом;

Текущий контроль осуществляется учетом посещения семинарских занятий, выступлений студента с докладами и презентациями, участия в интерактивном опросе и дискуссии, успешном выполнении контрольных работ, предусмотренных рабочей программой.

7. Учебная литература и ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет

7.1. Основная литература:

1. Master Korean 1.1 – 6
2. Vitamin Korean 1-6
3. 이화 한국어 (Ewha Korean) 1.1 – 6
4. Fun Korean 1.1. – 6
5. Yonsei Korean 1-1 – 6.2
6. 문화가 있는 한국어 읽기 1 – 6

7.2. Дополнительная литература.

1. Касаткина И.Л., Чун Ин Сун., Полный курс корейского языка – М.: Издательство АСТ, 2017 – 666 с.
2. Корейская школа Вон Гван в Москве, Вводный курс корейского языка, Москва, 2003, 231 с.
3. Корейская школа Вон Гван в Москве, Учебник корейского языка. Корейский язык для продолжающих, Москва, 2004 - 265 с
4. Национальный институт развития международного образования Республики Корея, Начальный курс корейского языка, 2006 - 215 с.
5. Национальный институт развития международного образования Республики Корея, Корейский язык, средний уровень, 2007 - 303 с.
6. Min Jin-young, Ahn Jean-myung. Korean Grammar in Use Beginner.
7. Min Jin-young, Ahn Jean-myung. Korean Grammar in Use Intermediate.

7.3. Нормативные правовые документы.

Не применяются.

7.4. Интернет-ресурсы.

СЗИУ располагает доступом через сайт научной библиотеки <http://nwapr.spb.ru/> к следующим подписным электронным ресурсам:

Русскоязычные ресурсы

- Электронные учебники электронно - библиотечной системы (ЭБС) «Айбукс»
- Электронные учебники электронно – библиотечной системы (ЭБС) «Лань»
- Научно-практические статьи по финансам и менеджменту Издательского дома «Библиотека Гребенникова»
- Статьи из периодических изданий по общественным и гуманитарным наукам «Ист - Вью»
- Энциклопедии, словари, справочники «Рубрикон»
- Полные тексты диссертаций и авторефератов Электронная Библиотека Диссертаций РГБ
- Информационно-правовые базы - Консультант плюс, Гарант.

7.5. Иные источники.

Не используются.

8. Материально-техническая база, информационные технологии, программное обеспечение и информационные справочные системы

Часть практических занятий проводится в компьютерном классе. Учебная дисциплина включает использование программного обеспечения Microsoft Power Point для подготовки графических иллюстраций.

Методы обучения с использованием информационных технологий (компьютерное тестирование, демонстрация мультимедийных материалов).

Интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы, системы аудио и видео конференций, онлайн энциклопедии, справочники, библиотеки, электронные учебные и учебно-методические материалы).